

ROYAL HANDEL

EVA ZAÏCÍK
LE CONSORT

α

MENU

- › TRACKLIST
- › TEXTE FRANÇAIS
- › ENGLISH TEXT
- › DEUTSCH KOMMENTAR
- › SUNG TEXTS



ROYAL HANDEL

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

FLAVIO, RE DE' LONGOBARDI, HWV 16 (LONDON, 1723)

- | | | |
|----|---|------|
| 1. | ARIA <i>ROMPO I LACCI, E FRANGO I DARDI</i> (GUIDO) | 4'56 |
|----|---|------|

ATTILIO ARIOSTI (1666-1729)

CAIO MARZIO CORIOLANO (LONDON, 1723)

- | | | |
|----|-------------------------------------|------|
| 2. | ARIA <i>SAGRI NUMI</i> (VETTURIA) * | 8'23 |
|----|-------------------------------------|------|

GEORGE FRIDERIC HANDEL

ADMETO, RE DI TESSAGLIA, HWV 22 (LONDON, 1727)

- | | | |
|----|--|------|
| 3. | ARIA <i>GELOSIA, SPIETATA ALETTO</i> (ALCESTE) | 4'35 |
|----|--|------|

SIROE, RE DI PERSIA, HWV 24 (LONDON, 1728)

- | | | |
|----|---|------|
| 4. | RECITATIVO <i>SON STANCO</i> (SIROE) | 1'26 |
| 5. | ARIA <i>DEGGIO MORIRE, O STELLE</i> (SIROE) | 6'54 |

TOLOMEO, RE D'EGITTO, HWV 25 (LONDON, 1728)

- | | | |
|----|--|------|
| 6. | RECITATIVO <i>INUMANO FRATEL</i> (TOLOMEO) | 1'24 |
| 7. | ARIA <i>STILLE AMARE</i> (TOLOMEO) | 5'04 |

FLORIDANTE, HWV 14 (LONDON, 1721)

- | | | |
|----|--|------|
| 8. | ARIA <i>MA PRIA VEDRÒ LE STELLE</i> (ELMIRA) | 3'42 |
|----|--|------|

GIULIO CESARE IN EGITTO, HWV 17 (LONDON, 1724)

- | | | |
|----|--------------------------------------|------|
| 9. | ARIA <i>L'AURE CHE SPIRA</i> (SESTO) | 4'30 |
|----|--------------------------------------|------|

OTTONE, RE DI GERMANIA, HWV 15 (LONDON, 1723)

10. ARIA *AH! TU NON SAI* (MATILDA) 6'07

ATTILIO ARIOSTI

CAIO MARZIO CORIOLANO (LONDON, 1723)

11. ARIA *E' PUR IL GRAN PIACER* (VETTURIA)* 3'32

GIOVANNI BONONCINI (1670-1747)

CRISPO

12. ARIA *STRAZIO, SCEMPIO, FURIA E MORTE* (AMULIO)* 1'48

GEORGE FRIDERIC HANDEL

RADAMISTO, HWV 12 (LONDON, 1720)

13. ARIA *OMBRA CARA* (RADAMISTO) 8'28

RICCARDO PRIMO, RE D'INGHILTERRA, HWV 23 (LONDON, 1724)

14. ARIA *AGITATO DA FIERE TEMPESTE* (RICCARDO) 4'00

TOTAL TIME: 64'59

*World premiere recording

EVA ZAÏCIK

MEZZO-SOPRANO

LE CONSORT

THÉOTIME LANGLOIS DE SWARTE VIOLIN

Jacob Stainer, 1665, kindly loaned by the Jumpstart Junior Foundation

SOPHIE DE BARDONNÈCHE VIOLIN

Antonius & Hieronymus Amati, 1596, kindly loaned by the Jumpstart Junior Foundation, Sparey Collection

LOUISE AYRTON VIOLIN

Christian Liebel, Quittenbach, 1758

CLÉMENT BATREL-GENIN VIOLA

Cherbourg, Paris 1760

HANNA SALZENSTEIN CELLO

Renaudin, school of Benoît Fleury, Paris, first half of the 18th century

HUGO ABRAHAM DOUBLE BASS

Anonymous, south Germany, copy after Maggini c.1900

LOUISE PIERRARD VIOLA DA GAMBA

7-string bass viol, Judith Kraft, 2011, after Collichon

GABRIEL PIDOUX OBOE

Pao Orriols, 2016, after Stanesby, 1730

ÉVOLÈNE KIENER BASSOON

Olivier Cottet, after Eichentopf

DAMIEN POUVREAU THEORBO AND GUITAR

Theorbo by Giuseppe Tumiati, 2011

Baroque guitar by Charles Besnainou, 1995

JUSTIN TAYLOR HARPSICHORD

Bruce Kennedy (Castelmuzio, 2002) after Christian Zell, Hamburg, 1728

(now in the Museum für Kunst und Gewerbe, Hamburg). François Ryelandt collection



ROYAL HANDEL

PAR SOPHIE DE BARDONNÈCHE, THÉOTIME LANGLOIS DE SWARTE & JUSTIN TAYLOR

Londres, février 1719. En plein cœur de l'hiver, une silhouette emmitouflée dans un large manteau se détache dans le brouillard ambiant. L'homme disparaît sous un porche et pénètre dans une riche demeure. Il y retrouve ses amis les ducs de Kent, de Newcastle, de Grafton... Dans la fumée des pipes et l'odeur tannique des meilleurs crus français, la conversation s'anime entre ces aristocrates passionnés. On évoque Senesino, la Cuzzoni, Haendel, Ariosti... L'Italie est à la fête. La Royal Academy of Music est née.

C'est Georg Friedrich Haendel, installé depuis seulement quelques années en Grande-Bretagne, qui est nommé directeur musical de cette Académie royale, créée en 1719. D'origine allemande, Haendel a séjourné quatre années en Italie, au cours desquelles il a rencontré de nombreux compositeurs romains, vénitiens, napolitains et florentins. C'est cet héritage qui intéresse les membres de l'Académie : ils veulent faire de Londres la nouvelle capitale de l'opéra. La seule langue qui sera chantée sur la scène du King's Theatre sera donc l'italien, et on fait venir de la péninsule deux autres compositeurs : Attilio Ariosti, originaire de Bologne, et Giovanni Battista Bononcini, originaire de Modène. Tous deux instrumentistes à cordes, ils apportent un nouveau souffle instrumental inspiré par une certaine jouissance de la virtuosité, que l'on perçoit par exemple dans « Strazio, scempio, furia e morte » ou encore « E' pur il gran piacer ». Si les premières productions de l'Académie remportent un vif succès grâce à son directeur, c'est Bononcini qui fait sensation en 1720 et 1721, tandis qu'Ariosti vole presque la vedette à Haendel en 1723 avec son *Coriolano*, dont est extrait le sublime « Sagri numi ». Cependant, dès 1723, le compositeur allemand éclipse ses rivaux en déployant son langage personnel, construit d'influences croisées entre l'Italie, l'Allemagne, la France et l'Angleterre. En créant des chefs-

d'œuvre tels *Giulio Cesare in Egitto*, *Ottone* ou encore *Radamisto*, Haendel devient le maître incontesté de l'opéra italien à Londres.

Ayant également la charge de recruter les meilleurs chanteurs européens, Haendel fait appel à ses voix favorites, comme la Durastanti – première interprète de nombreux airs de ce disque –, et effectue plusieurs voyages en Italie où il repère des voix exceptionnelles. Senesino, la Cuzzoni, la Bordoni... autant de nouvelles recrues bientôt adulées par le public londonien. L'engouement est considérable : 34 opéras et plus de 460 représentations y seront donnés durant neuf années. Malheureusement, cette belle aventure tournera court... Confrontée aux cachets mirobolants des uns, aux personnalités extravagantes des autres ainsi qu'à de fortes rivalités, l'Académie est contrainte de fermer ses portes en 1728. Nullement découragé, Haendel se relance immédiatement dans une seconde académie, mais cela, c'est une autre histoire !

Royal Handel se veut comme un portrait musical de la première Royal Academy of Music, lieu d'ébullition musicale et de fourmillement créatif, qui nous permet d'admirer la prodigieuse variété du génie haendélien, et de découvrir des airs inédits d'Ariosti et de Bononcini. On est saisi par le fantomatique « Stille amare », l'irradiante furie d'« Agitato da fiere tempeste », la virtuosité de « Gelosia », le virevoltant « L'aure che spira », l'ascèse contrapuntique d'« Ombra cara » ou encore le poignant « Deggio morire ».

EVA ZAÏCIK MEZZO-SOPRANO

« ... présence sur scène et maîtrise de la voix, timbre mordoré, aisance dans les passages rapides et diction remarquable, mêlant des aigus assurés et des médiums très expressifs à un phrasé sans accroc. » Olyrix – novembre 2017

« Grande noblesse, timbre somptueux, style souverain de la mezzo-soprano Eva Zaïcik. »
le progrès.fr – octobre 2017

2007-10	Maîtrise Notre-Dame de Paris, Lionel Sow
2011-18	CNSMDP Licence – Master – Doctorat TB unanimité Chant lyrique – Elène Golgevit
2014	Messaggiera (<i>L'Orfeo</i> , Monteverdi), Les Traversées baroques, Y. Lenoir, Opéra de Dijon
2015	Dido (<i>Dido & Aeneas</i>), Le Poème Harmonique, Roussat & Lubek, Opéra Royal Versailles et Rouen
2016	Nommée ‘Révélation Lyrique de l’Adami’ ; Dritte Dame (<i>Die Zauberflöte</i> , Mozart), Les Talens Lyriques, David Lescot, Opéra Dijon, Caen, Limoges
2017	Le Jardin des Voix, Les Arts Florissants – W. Christie/P. Agnew/S. Daneman, tournée mondiale
2018	Révélation Artiste Lyrique aux Victoires de la Musique ; 2 ^e Prix Concours Reine Elisabeth de Belgique Cmireb, tournée mondiale ; 3 ^e prix Concours Voix Nouvelles ; Libie (<i>Phaëton</i> , Lully), Le Poème Harmonique / B. Lazar, Opéra de Perm, Opéra Royal de Versailles
2019	Sélysette (<i>Ariane et Barbe Bleue</i>), S. Poda, Capitole Toulouse ; Carmen (<i>La Tragédie de Carmen</i>), F. Siaud, Théâtre Impérial de Compiègne ; <i>Venez chère ombre</i> avec Le Consort (Choc de <i>Classica</i>)
2020	Polina (<i>La Dame de Pique</i> , Tchaïkovski), O. Py, Opéra de Nice
2021	Olga (<i>Eugène Onéguine</i> , Tchaïkovski), F. Siaud, Capitole de Toulouse

LE CONSORT

« L'exigence du travail chambriste s'entend également dans les équilibres et le vocabulaire ornemental, fluide et d'une variété digne des plus grands. Acteur majeur de la scène baroque française, Le Consort [...] nous offre ici un sans-faute magistral. »
Diapason, octobre 2019, à propos d'*Opus 1*

SEPTEMBRE 2015	Création du Consort
JANVIER 2016	Entrée en résidence à la Fondation Singer-Polignac à Paris
JUIN 2017	Premier Prix et Prix du Public au Concours international de musique ancienne du Val de Loire, présidé par William Christie
FÉVRIER 2019	<i>Venez chère ombre</i> avec Eva Zaïcik (Choc de <i>Classica</i>)
OCTOBRE 2019	<i>Opus 1</i> (Diapason d'or de l'année 2019)
JANVIER 2020	Entrée en résidence à la Fondation Royaumont et à la Banque de France
JUIN 2020	Enregistrement de <i>Royal Handel</i>
4 DÉCEMBRE 2020	Concert de sortie à la Salle Gaveau (Paris)



ROYAL HANDEL

BY SOPHIE DE BARDONNÈCHE, THÉOTIME LANGLOIS
DE SWARTE & JUSTIN TAYLOR

London, February 1719. In the very heart of winter, a figure wrapped up in a bulky cloak emerges from the surrounding fog. The man disappears under a porch and enters an opulent mansion. There he meets his friends, the Dukes of Kent, Newcastle and Grafton among them. Amid the pipe smoke and the tannic flavours of the finest French vintages, the conversation between these passionate aristocrats grows more animated. They speak of Senesino, Cuzzoni, Handel, Ariosti . . . Italy is on all lips. The Royal Academy of Music is born.

Georg Friedrich Händel (as he still was at that time), who had only been resident in Great Britain for a few years, was appointed musical director of this Royal Academy, created in 1719. German-born Handel had spent four years in Italy, during which he met numerous Roman, Venetian, Neapolitan and Florentine composers. It was this experience that interested the members of the academy: they wanted to make London the new capital of opera. The only language to be sung on the stage of the King's Theatre was therefore to be Italian, and two more composers were imported from the peninsula: Attilio Ariosti, from Bologna, and Giovanni Battista Bononcini, from Modena. Both men were string players and contributed a new instrumental sweep inspired by a certain pleasure in virtuosity, which can be perceived, for example, in 'Strazio, scempio, furia e morte' and 'E' pur il gran piacer'. While the great success of the Academy's opening productions was due to its director, it was Bononcini who caused a sensation in 1720 and 1721, while Ariosti almost stole the show from Handel in 1723 with his *Coriolano*, from which the sublime 'Sagri numi' is taken. Nevertheless, by that same year the Saxon composer had eclipsed his rivals by deploying his personal idiom, built up from cross-influences between Italy, Germany, France and

England. With the creation of such incomparable works as *Giulio Cesare in Egitto*, *Ottone* and *Radamisto*, Handel became the undisputed master of Italian opera in London.

Handel also had the task of recruiting the best singers in Europe. He called on his existing favourites, including Margherita Durastanti – who created many of the arias heard on this disc – and made several trips to Italy where he picked out other outstanding voices. Senesino, Francesca Cuzzoni, Faustina Bordoni and others among these new recruits were soon to be adored by London audiences. Public enthusiasm reached considerable heights: thirty-four operas – more than 460 performances in all – were given over a period of nine years. Unfortunately, this great adventure turned out to be short-lived . . . Confronted with the stupendous fees demanded by some singers, the extravagant personalities of others, and powerful rivalries, the Academy was forced to close its doors in 1728. Undeterred, Handel immediately started a second academy; but that's another story!

Royal Handel is intended as a musical portrait of the first Royal Academy of Music, a place of musical effervescence and profuse creativity, which provides an opportunity to admire the prodigious variety of Handel's genius, and to discover previously unrecorded arias by Ariosti and Bononcini. The listener cannot but be captivated by the ghostly sonorities of 'Stille amare', the engulfing fury of 'Agitato da fiere tempeste', the virtuosity of 'Gelosia, spietata Aletto', the swirling excitement of 'L'aure che spira', the ascetic counterpoint of 'Ombra cara' or the poignancy of 'Deggio morire'.

EVA ZAÏCIK MEZZO-SOPRANO

'... stage presence and vocal mastery, a golden brown timbre, ease in rapid passages and remarkable diction, combining assured high notes and a very expressive medium register with smooth phrasing.'
(Olyrix – November 2017)

'Great nobility, sumptuous timbre, sovereign style from the mezzo-soprano Eva Zaïcik.'

(le progrès.fr – October 2017)

2007-10	Maîtrise Notre-Dame de Paris, Lionel Sow
2011-18	CNSMDP Bachelor's – Master - Doctorate (with Honours by unanimous decision) in Opera Singing – Élène Golgevit
2014	Messaggiera (<i>L'Orfeo</i> , Monteverdi), Les Traversées baroques, Y. Lenoir, Opéra de Dijon
2015	Dido (<i>Dido and Aeneas</i>), Le Poème Harmonique, Roussat & Lubek, Opéra Royal de Versailles, Opéra de Rouen
2016	Named 'Révélation Lyrique de l'Adami'; Dritte Dame (<i>Die Zauberflöte</i> , Mozart), Les Talens Lyriques, David Lescot, Opéra de Dijon, Caen, Limoges
2017	Le Jardin des Voix, Les Arts Florissants – W. Christie/P. Agnew/S. Daneman, world tour
2018	'Révélation Artiste Lyrique' at the Victoires de la Musique; 2nd Prize Queen Elisabeth of Belgium Competition Cmireb, world tour; 3rd Prize Voix Nouvelles Competition; Libie (<i>Phaëton</i> , Lully), Le Poème Harmonique / B. Lazar, Perm Opera, Opéra Royal de Versailles
2019	Sélysette (<i>Ariane et Barbe Bleue</i>) S. Poda, Théâtre du Capitole de Toulouse; Carmen (<i>La Tragédie de Carmen</i>) F. Siaud, Théâtre Impérial de Compiègne; <i>Venez chère ombre</i> with Le Consort ('Choc' de <i>Classica</i>)
2020	Polina (<i>The Queen of Spades</i> , Tchaikovsky) O. Py, Opéra de Nice
2021	Olga (<i>Eugene Onegin</i> , Tchaikovsky) F. Siaud, Théâtre du Capitole de Toulouse

LE CONSORT

'The rigour of its chamber musical style may also be heard in the balances and the vocabulary of the ornamentation, fluent and displaying a variety worthy of the leading ensembles. A major player on the French Baroque scene, Le Consort . . . offers us a masterly, flawless performance.'

Diapason, October 2019, on Opus 1



SEPTEMBER 2015	Creation of Le Consort
JANUARY 2016	Begins residency at the Fondation Singer-Polignac in Paris
JUNE 2017	First Prize and Audience Prize at the Val de Loire International Early Music Competition, chaired by William Christie
FEBRUARY 2019	<i>Venez chère ombre</i> with Eva Zaïcik ('Choc' de <i>Classica</i>)
OCTOBER 2019	<i>Opus 1</i> (Diapason d'Or of the Year 2019)
JANUARY 2020	Begins residency at the Fondation Royaumont and the Banque de France
JUNE 2020	Recording of <i>Royal Handel</i>
4 DECEMBER 2020	Release concert at Salle Gaveau (Paris)

ROYAL HANDEL

VON SOPHIE DE BARDONNÈCHE, THÉOTIME LANGLOIS DE SWARTE & JUSTIN TAYLOR

London, Februar 1719. Mitten im Winter hebt sich eine in einen langen Mantel gehüllte Gestalt aus dem umgebenden Nebel ab. Der Mann verschwindet in einer Vorhalle und betritt ein reiches Herrenhaus. Dort trifft er seine Freunde, die Herzöge von Kent, von Newcastle, von Grafton... Bei Pfeifenrauch und beim herben Duft der besten französischen Weine wird das Gespräch zwischen diesen leidenschaftlichen Aristokraten immer lebhafter. Sie begeistern sich für Senesino, für die Cuzzoni, für Händel und Ariosti... Italien wird gefeiert, und so wird die *Royal Academy of Music* gegründet.

Georg Friedrich Händel, der erst seit wenigen Jahren in Großbritannien lebte, wurde zum musikalischen Leiter dieser 1719 gegründeten *Royal Academy* ernannt. Der aus Deutschland stammende Händel hatte vier Jahre in Italien verbracht, wo er zahlreiche Komponisten aus Rom, Venedig, Neapel und Florenz kennengelernt. Genau dieses kulturelle Erbe ist es, das die Mitglieder der Akademie interessiert: Sie wollen London zur neuen Hauptstadt der Oper machen. Die einzige Sprache, die auf der Bühne des Königlichen Theaters gesungen werden sollte, war daher Italienisch, und zwei weitere Komponisten werden direkt aus Italien geholt: Attilio Ariosti aus Bologna und Giovanni Battista Bononcini aus Modena. Beide sind Streicher und bringen einen neuen instrumentalen Schwung mit, der von einer gewissen Freude an der Virtuosität inspiriert ist, die sich beispielsweise in „Strazio, scempio, furia e morte“ oder „E pur il gran piacer“ bemerkbar macht. Waren die ersten Inszenierungen der Akademie dank ihres Direktors ein großer Erfolg, so war es Bononcini, der 1720 und 1721 für Furore sorgte, während Ariosti Händel 1722 mit seinem *Coriolano*, aus dem die erhabene Arie „Sagri numi“ entnommen ist, beinahe die Schau stahl. Doch schon 1723 stellte der deutschstämmige Komponist seine Rivalen in den Schatten,

indem er seine persönliche Musiksprache verwendete, die aus den wechselseitigen Einflüssen zwischen Italien, Deutschland, Frankreich und England hervorging. Indem er Meisterwerke wie *Giulio Cesare in Egitto*, *Ottone* und *Radamisto* schuf, wurde Händel zum unangefochtenen Meister der italienischen Oper in London.

Händel, der auch dafür zuständig war, die besten europäischen Sängerinnen und Sänger zu engagieren, holte seine Lieblingssängerinnen und -sänger wie die Durastanti (die viele Stücke auf der vorliegenden CD urauführte) nach London und unternahm mehrere Reisen nach Italien, wo er außergewöhnliche Stimmen entdeckte. Senesino, die Cuzzoni, die Bordoni... zahlreiche frisch engagierte Künstler wurden bald von der Londoner Öffentlichkeit verehrt. Die Begeisterung war enorm: Innerhalb von neun Jahren kamen 34 Opern in über 460 Vorstellungen auf die Bühne. Leider sollte dieses wunderbare Abenteuer nicht von Dauer sein... Konfrontiert mit überzogenen Gagenansprüchen, extravaganten Persönlichkeiten und erbitterten Konkurrenzkämpfen sah sich die Akademie 1728 gezwungen, ihre Türen zu schließen. Unerschrocken gründete Händel sofort eine zweite Akademie, aber das ist eine andere Geschichte!

Royal Handel ist als musikalisches Porträt der ersten *Royal Academy of Music* gedacht, einem Ort des musikalischen Überschwangs und des kreativen Aufschwungs. Dieses Album ermöglicht es uns, die ungeheure Vielfalt der Genialität Händels zu bewundern und bisher unveröffentlichte Arien von Ariosti und Bononcini zu entdecken. Wir sind ergriffen von der gespenstischen Arie „Stille amare“, von der kochenden Wut in „Agitato da fiere tempeste“, der Virtuosität von „Gelosia“, dem quirligen „L'aure che spira“, von der kontrapunktischen Askese in „Ombra cara“ oder dem ergreifenden „Deggio morire“.

EVA ZAÏCIK MEZZOSOPRAN

„... Bühnenpräsenz und souveräne Beherrschung der Stimme, tiefgoldenes Timbre, Leichtigkeit in schnellen Passagen und bemerkenswerte Diktion, Verbindung einer sehr sicheren Höhe mit einer äußerst ausdrucksstarken Mittellage mit mühelosen Phrasierungen.“ Olyrix – November 2017

„Große Noblesse, prachtvolles Timbre, souveräner Stil der Mezzosopranistin Eva Zaïcik“

Le Progrès – Oktober 2017

- | | |
|---------|---|
| 2007-10 | Domsingschule an Notre-Dame de Paris, Lionel Sow |
| 2011-18 | Studium Operngesang am Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (Abschlüsse: Licence, Master, Doctorat einstimmig „sehr gut“) – Elène Golgevit |
| 2014 | Messaggiera (<i>L'Orfeo</i> , Monteverdi), Les Traversées baroques, Y. Lenoir, Oper Dijon |
| 2015 | Dido (<i>Dido & Aeneas</i>), Le Poème Harmonique, Roussat & Lubek, Opéra Royal de Versailles und Oper Rouen |
| 2016 | Ernennung zur ‚Opernentdeckung‘ durch Adami; Dritte Dame (<i>Die Zauberflöte</i> , Mozart) Les Talens Lyriques, David Lescot, Opernhäuser in Dijon, Caen und Limoges |
| 2017 | Le Jardin des Voix, Les Arts Florissants – W. Christie / P. Agnew / S. Daneman, weltweite Tournee |
| 2018 | „Neuentdeckung Oper“ bei den Victoires de la Musique; zweiter Preis beim Concours Reine Elisabeth de Belgique, weltweite Tournee; dritter Preis beim Concours Voix Nouvelles; Libie (<i>Phaëton</i> , Lully), Le Poème Harmonique / B. Lazar, Oper Perm, Opéra Royal de Versailles |
| 2019 | Sélysette (<i>Ariane et Barbe Bleue</i>) S. Poda, Kapitol Toulouse; Carmen (<i>La Tragédie de Carmen</i>) F. Siaud, Théâtre Impérial in Compiègne; <i>Venez chère ombre</i> mit Le Consort (Choc Classica) |
| 2020 | Polina (<i>Pique Dame</i> , Tschaikowsky) O. Py, Oper Nizza |
| 2021 | Olga (<i>Eugen Onegin</i> , Tschaikowsky) F. Siaud, Kapitol Toulouse |

LE CONSORT

„Die Anforderungen der kammermusikalischen Arbeit sind auch in der Balance und im ornamentalen Vokabular zu hören, das flüssig und abwechslungsreich genug ist, um den höchsten Ansprüchen zu genügen. Als einer der wichtigsten Akteure der französischen Barockszenen bietet uns Le Consort [...] eine meisterhafte, makellose Darbietung.“

Diapason, Oktober 2019, über *Opus 1*

SEPTEMBER 2015	Gründung von Le Consort
JANUAR 2016	Beginn der künstlerischen Residenz bei der Stiftung Singer-Polignac in Paris
JUNI 2017	Erster Preis und Publikumspreis beim Concours International du Val de Loire unter dem Vorsitz von William Christie
FEBRUAR 2019	<i>Venez chère ombre</i> mit Eva Zaïcik (Choc Classica)
OKTOBER 2019	<i>Opus 1</i> (Diapason d'or de l'année 2019)
JANUAR 2020	Beginn der künstlerischen Residenz bei der Fondation Royaumont und der Banque de France
JUNI 2020	CD-Aufnahme von <i>Royal Handel</i>
4. DEZEMBER 2020	Konzert zur CD-Veröffentlichung in der Salle Gaveau (Paris)



GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

FLAVIO, RE DE' LONGOBARDI, HWV 16

FLAVIUS, ROI DES LOMBARDS
FLAVIUS, KING OF THE LOMBARDS

Nicola Francesco Haym
after Matteo Noris & Silvio Stampiglia

ATTILIO ARIOSTI
(1666-1729)

CAIO MARZIO CORIOLANO

CAIUS MARCIUS CORIOLANUS
GNAEUS MARCIUS CORIOLANUS

Nicola Francesco Haym (1678-1729)

GEORGE FRIDERIC HANDEL

ADMETO, RE DI TESSAGLIA, HWV 22

ADMÈTE, ROI DE THÉSSALIE
ADMETUS, KING OF THESSALY

Bartolomeo Ortensio Mauro (1634-1725)
& *Aurelio Aureli (1652-1708)*

1. **GUIDO**
Rompo i lacci, e frango i dardi
Che al mio seno amor scagliò;
Ma poi, senza l'idol mio
Come, oh Dio! viver potrò!

2. **VETTURIA**
Sagri numi difendete
Del mio figlio ch'è innocente
Pria la fama e poi la vita.

Giusti siete e non vorrete
Né ch'ei pera ingiustamente
Né ch'io sia con lui tradita.

3. **ALCESTE**
Gelosia spietata Aletto,
Meco uscisti dall'inferno,
E m'entrasti a forza in petto
Per affligger questo cor.

Ti vorrei scacciar dal seno,
Ma non ho vigore bastante;
Chi non prova il tuo veleno,
Nò, non sa, che cosa è amor.

GUIDO

Je romps les liens et brise les traits
Que l'Amour a lancés à mon cœur;
Mais alors, sans mon amour,
Comment, mon Dieu, pourrais-je donc vivre?

GUIDO

I break my snares, and snap the darts
That Cupid has fired at my breast;
But then, without my beloved,
How, oh God, can I live?

VÉTURIE

Dieux sacrés, défendez
De mon fils innocent
D'abord la renommée, puis la vie.

Vous êtes juste et ne voudrez
Ni qu'il périsse injustement,
Ni que je sois trahie avec lui.

VETURIA

Sacred Gods, defend
For my innocent son's sake,
First his reputation, then his life.

You are righteous, and you would not wish
Him to perish unjustly,
Nor me to be betrayed with him.

ALCESTE

Jalousie impitoyable, Alecto,
Tu es sortie avec moi de l'enfer,
Et tu es entrée de force dans ma poitrine
Pour affliger mon cœur.

Je voudrais te chasser de mon sein,
Mais je n'ai plus assez de force ;
Celui qui ne goûte pas ton poison,
Non, il ne sait pas ce qu'est l'amour.

ALCESTIS

Merciless Jealousy, O Alecto¹,
You emerged from Hell with me,
And entered my breast by force
To afflict this heart.

I would drive you from my bosom,
But have not strength enough;
Those who do not feel your poison
Do not know what love is.

1. One of the Furies.

SIROE, RE DI PERSIA, HWV 24

SIROE, ROI DE PERSE
SHEROE, KING OF PERSIA

*Nicola Francesco Haym,
after Pietro Metastasio*

4. SIROE

Son stanco, ingiusti Numi,
Di soffrir l'ira vostra.
A che mi giova
L'innocenza, e virtú?
Si opprime il giusto,
S'inalza il traditor.
Se i merti umani
Così bilancia Astrea,
O regge il caso,
O l'innocenza è rea.

5. Deggio morire, O stelle !

Né all'innocenza mia
V'è chi contento dia,
Né chi dia pace.
Io son vicino a morte
E ogn'un nella mia sorte,
O mostrasi ribelle,
O pur si tace.

TOLOMEO, RE D'EGITTO, HWV 25

PTOLÉMÉE, ROI D'ÉGYPTE
PTOLEMY, KING OF EGYPT

*Nicola Francesco Haym,
after Carlo Sigismondo Capece*

6. TOLOMEO

Inumano fratel, barbara madre,
Ingiusto Araspe, dispietata Elisa,
Numi, o furie del Ciel, Cielo nemico,
Implacabile destin, Tiranna sorte,
Tutti, tutti, v'invito
A gustare il piacer della mia morte.

SIROE

Je suis épuisé, Dieux injustes,
De subir votre colère.
À quoi me sert
L'innocence, la vertu ?
On opprime le juste,
On couronne le traître.
Si c'est ainsi qu'Astrée
Juge les mérites de l'homme,
Alors soit le destin règne,
Soit l'innocence est coupable.

SHEROE

I am weary, unjust Gods,
Of enduring your anger.
Of what avail to me
Are innocence and virtue?
The just man is oppressed,
The traitor is raised up.
If it is thus that Astraea²
Weighs up the merits of humanity,
Either it is pure chance that reigns,
Or else innocence is wicked.

Je dois mourir, Ô ciel !
Et nul, à mon innocence,
Ne veut montrer de complaisance,
Ni ne veut me secourir.
Je touche aux portes de la mort,
Et tous, dans ce triste sort
Ou bien me sont contraires
Ou bien se taisent.

I must die, O stars,
And there is nothing that offers
Satisfaction to my innocence,
Nor grants it peace.
I am near to death,
And, in my dire situation, all
Either revolt against me
Or remain silent.

PTOLÉMÉE

Frère inhumain, mère barbare,
Injuste Araspe, impitoyable Elisa,
Dieux, ou furies du Ciel, Ciel ennemi,
Implacable destin, Destinée tyrannique,
Tous, tous, je vous invite
À goûter au plaisir de ma mort.

PTOLEMY

Inhuman brother, barbarous mother
Unjust Araspes, merciless Elisa,
Ye Gods, or Furies of Heaven, hostile Heaven,
Implacable Destiny, tyrannical Fate,
I invite all of you
To delight in my death.

2. Greek goddess of justice, daughter of Zeus
and the Titan Themis.

Ma tu, consorte amata,
Non pianger no, mentre che lieto spiro;
Basta che ad incontrar l'anima mia,
Quando uscirà dal sen, mandi un sospiro.

7. Stille amare, già vi sento
Tutte in seno, la morte chiamar;
Già vi sento smorzare il tormento
Già vi sento tornarmi a bear.

8. ELMIRA
Ma pria vedrò le stelle
Precipitarsi in mar,
Ch'io possa abbandonar
L'amante amato;

Tutto il furor
Di quelle non teme questo sen,
Tu sei il mio caro ben,
Il sol mio fato.

9. SESTO
L'aure che spira,
Tiranno e fiero,
Egli non merta di respirar.

Mi sveglia all'ira
Quel cor severo,
Sua morte solo mi può placar.

FLORIDANTE, HWV 14

*Paolo Antonio Rolli (1687-1765),
after Francesco Silvani*

GIULIO CESARE IN EGITTO, HWV 17

JULES CÉSAR EN ÉGYPTE
JULIUS CAESAR IN EGYPT
*Nicola Francesco Haym,
after Giacomo Francesco Bussani*

Mais toi, mon épouse bien aimée,
Ne pleure pas, non, pendant qu'heureux j'expire ;
Il suffit que, pour rencontrer mon âme,
Quand elle sortira de mon corps, tu envoies
[un soupir.

But you, my beloved spouse,
Do not weep, no, while I gladly die;
Let it suffice that, to meet my soul
When it leaves my bosom, you will send a sigh.

Gouttes amères, je vous sens déjà
Toutes en mon sein, appeler la mort;
Je vous sens déjà adoucir le tourment
Je sens déjà que vous me rendez heureux.

Bitter drops, already I feel you
All in my breast, calling for death;
Already I feel you ease my torment,
Already I feel you restore my happiness.

ELMIRA

Mais je verrai les étoiles
Se précipiter dans la mer
Avant que je puisse quitter
Mon amant tant aimé ;

Mon cœur
Ne craint pas leur fureur
Tu es mon cher bien-aimé,
Mon seul destin.

ELMIRA

But I shall sooner see the stars
Plunge into the sea
Than be capable of abandoning
My darling beloved;

All the fury of those stars
Cannot affright my bosom:
You are my dear treasure,
My only fate.

SEXTUS

Les souffles de l'air,
Cet être tyrannique et cruel
Ne mérite pas de les respirer.

Il excite ma colère,
Ce cœur sans pitié ;
Seule sa mort peut m'apaiser.

SEXTUS

That cruel, tyrannous man
Does not deserve to breathe
The air that surrounds him.

That merciless heart
Rouses me to anger:
Only his death can placate me.

OTTONE, RE DI GERMANIA, HWV 15

OTTON, ROI DE GERMANIE

OTTO, KING OF GERMANY

*Nicola Francesco Haym,
after Steffano Bendetto Pallavicino***10.****MATILDA**

Ah! tu non sai
Quant'il mio cor
Sospira, e sente per lui pietà.

In tanti lai,
Altro non brama il mio dolor
Che a lui si renda la libertà.

ATTILIO ARIOSTI**CAIO MARZIO CORIOLANO**

CAIUS MARCIUS CORIOLANUS

GNAEUS MARCIUS CORIOLANUS

*Nicola Francesco Haym***11.****VETTURIA**

E' pur il gran piacer
Veder il bel furor
Di quel Leone allor
Che irato freme

E fà piacer maggior
Allor ch'ei si placò
E l'ira che mancò
Più non si teme.

**GIOVANNI BONONCINI
(1670-1747)****CRISPO****FLAVIUS JULIUS CRISPUS***Gaetano Lemer (fl.1720)***12.****AMULIO**

Strazio, scempio, furia e morte,
Rabbia, pena, odio e furor,
Il mio petto ecciterà.

In cangiar la prima sorte,
Chi disprezza un fido amor
Il mio sdegno proverà.

MATILDA

Ah ! tu ne sais pas
Combien mon cœur
Soupire et ressent de pitié pour lui.

Dans toutes ces plaintes,
Ma douleur ne désire
Rien d'autre que sa liberté.

MATILDA

Ah, you do not know
How much my heart
Sighs, and feels pity for him.

In such affliction,
My grief desires nothing more
Than for his freedom to be restored.

VÉTURIE

C'est vraiment un grand plaisir
De voir la belle fureur
De ce lion, alors
Qu'il frémit de colère ;

Et c'est un plaisir plus grand encore
Lorsqu'il s'est apaisé,
Et que l'on ne craint plus
La colère qui s'est évanouie.

VETURIA

It is indeed a great pleasure
To see the fine fury
Of that lion
As he trembles with rage.

And it is an even greater pleasure
When he has calmed down,
And one no longer fears
The anger that has vanished.

AMULIUS

Mon cœur provoquera
Supplice, tourment, furie et mort
Rage, peine, haine et fureur.

En changeant son premier destin,
Qui méprise mon amour fidèle
Subira ma colère.

AMULIUS

Torture, slaughter, fury and death,
Rage, punishment, hatred and violence:
My heart will arouse all of these.

By changing his initial destiny,
She who scorns a faithful love
Will feel my anger.

GEORGE FRIDERIC HANDEL

RADAMISTO, HWV 12

RHADAMISTE

RHADAMISTUS

*Nicola Haym or Matteo Noris,
after Domenico Lalli*

13.

RADAMISTO

Ombra cara
Deh! Riposa
E lieta aspetta
La vendetta che farò!

E poi tosto ove tu stai
Mi vedrai
Venir a volo
E fedel t'abbracerò.

RICCARDO PRIMO,

RE D'INGHILTERRA, HWV 23

RICHARD PREMIER, ROI D'ANGLETERRE
RICHARD THE FIRST, KING OF ENGLAND

*Paolo Antonio Rolli (1687-1765),
after Francesco Briani*

14.

RICCARDO

Agitato da fiere tempeste,
Se il nocchiero rivede sua stella
Tutto lieto e sicuro s'en va.

Più non teme procelle funeste,
Se mostrato gli viene da quelle il camino,
Che salvo lo fa.

RHADAMISTE

Ombre chère de mon épouse
Ah ! repose,
Et attend joyeusement
La vengeance que j'en tirerai !

Et puis bientôt, là où tu es
Tu me verras
Voler vers toi
Pour t'embrasser fidèlement.

RHADAMISTUS

Dear shade of my wife,
Pray rest in peace,
And joyfully await
The vengeance I shall take.

And very soon thereafter
You will see me fly
Whither you are now,
And faithfully I will embrace you.

RICHARD

Secoué par de rudes tempêtes,
Si le marin retrouve l'étoile qui le guide
Il continue sa route, heureux et rassuré.

Il ne craint plus les funestes orages,
Si elle apparaît et lui montre
La route, vers la sécurité.

RICHARD

When, tossed by furious tempests,
The helmsman once more sees his guiding star,
Joyfully and steadfastly he sails onward.

He no longer fears the deadly storms
If that star points out to him
The path that will save him from them.

*LE MÉCÉNAT MUSICAL SOCIÉTÉ GÉNÉRALE EST LE MÉCÈNE PRINCIPAL DE L'ENSEMBLE LE CONSORT.
EN RÉSIDENCE À LA BANQUE DE FRANCE.
EN RÉSIDENCE À LA FONDATION ROYAUMONT.
EN RÉSIDENCE À LA FONDATION SINGER POLIGNAC.
MEMBRE DE LA FEVIS.*

RECORDED IN JUNE 2020 AT TEMPLE DU SAINT ESPRIT (PARIS)

KEN YOSHIDA ARTISTIC DIRECTOR

GAUTHIER SIMON EDITING, MIXING & MASTERING

ELÈNE GOLGEVIT VOCAL COACH

CHARLES JOHNSTON ENGLISH TRANSLATION

SUSANNE LOWIEN GERMAN TRANSLATION

LAURENT CANTAGREL FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS. 2, 11, 12)

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & AURORE DUHAMEL ARTWORK

SYLVAIN GRIFOIX COVER & INSIDE PHOTO (P.3)

VICTOR TOUSSAINT INSIDE PHOTOS

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 662

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE & LE CONSORT 2020

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2020

ALSO AVAILABLE



ALPHA 439



ALPHA 542

